ÎLE STE-HÉLÈNE

MONTRÉAL, CANADA

COMMENT S'Y RENDRE?

Par la rue Sherbrooke ou Dorchester et le pont Jacques-Cartier.



ST. HELEN'S ISLAND

MONTRÉAL, CANADA

HOW DO YOU GET THERE?

By Sherbrooke or Dorchester Street and the Jacques-Cartier bridge.

Légende

1. Pont Jacques-Cartier, entrée à l'île
2. Phare
3. Les casernes
4. Terrains de stationnement
5. Terrains de pique-nique
6. Terrain de jeux
7. Pataugeuses
8. Piscines
9. Restaurant Hélène-de-Champlain
10. Vieux cimetière militaire
11. Blockhaus
12. Tour du réservoir
13. Poudrière

Legend

1. Jacques-Cartier Bridge, entrance to the island
2. Lighthouse
3. The Barracks
4. Parking Lots
5. Picnic Areas
6. Playground
7. Wading Pools
8. Swimming Pools
9. Hélène-de-Champlain Restaurant
10. Old Military Cemetery
11. Blockhouse
12. Water Tower
13. Powder Magazine



Quebec - town plans MONTREAL - 40 (1961?)



PARC HISTORIQUE ET RÉCRÉATIF

A quinze minutes du coeur de Montréal, émergeant du fleuve Saint-Laurent, l'île Sainte-Hélène fait la joie des milliers de visiteurs charmés de sa nature et de son histoire.

Après l'invasion des Américains 1775-76, Sainte-Hélène se transforma en forteresse dont on restaura le Blockhaus, les casernes, la poudrière et le cimetière militaire en 1937-39.

Un plan d'ensemble préside au réaménagement depuis 1949: ouverture des piscines de plein air, en ***1953;*** route de ceinture, pataugeuses, abris, restaurant Hélène-de-Champlain, en ***1955;*** éclairage de l'île, expositions d'art à Hélène-de-Champlain et musées historiques au blockhaus et aux casernes, en ***1956;*** bientôt aménagement d'un grand terrain pour manifestations artistiques ou sportives, gares d'autobus, garderie d'enfants.

Sainte-Hélène vous attend!

HISTORICAL AND RECREATIONAL PARK

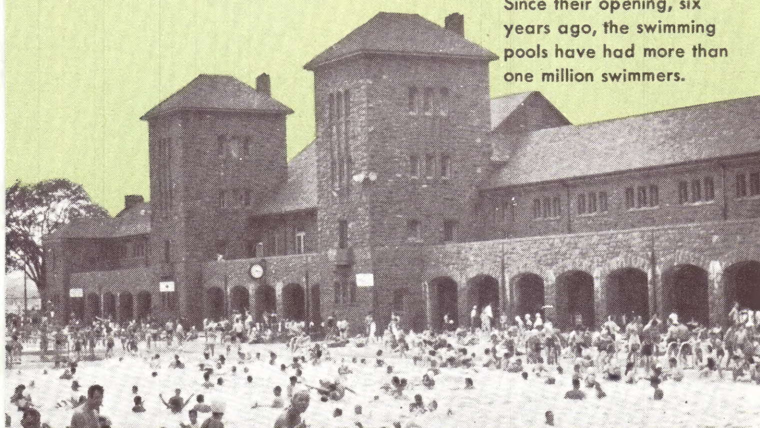
Only 15 minutes from the heart of Montréal, yet across a broad expanse of river, St. Helen's Island offers the quiet of the countryside and a wealth of historic lore to many thousands each year.

After the American invasion in 1775-76, St. Helen's was transformed into a fortress whose Blockhouse, Barracks, Powder Magazine and Military Cemetery were restored in 1937-39.

Intensive park development has taken place since 1949, including: the opening of outdoor swimming pools in ***1953;*** a belt road, wading pools, shelter and the Hélène de Champlain Restaurant in ***1955;*** lighting of the island and the establishment of art shows in the Hélène de Champlain foyer and historical museums in the Blockhouse and Barracks in ***1956.***

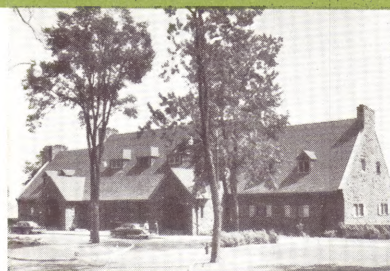
St. Helen's Island invites you.

Since their opening, six years ago, the swimming pools have had more than one million swimmers.



Ouvertes depuis six ans, les piscines ont déjà reçu plus d'un million de baigneurs.

SERVICE DES PARCS DE MONTRÉAL



Le restaurant Hélène-de-Champlain, ouvert tous les jours de midi à trois heures et de six heures à neuf heures le soir, est le rendez-vous des gourmets. **Pour réservations: UN. 1-3811, postes 2373-4.**

The Hélène de Champlain Restaurant, open daily between noon and 3 p.m. and between 6 and 9 p.m., is a rendez-vous for gourmets. **For reservations, call: UN. 1-3811, locals 2373-4.**

La terrasse du restaurant Hélène-de-Champlain où les plaisirs de la table se marient à l'agrément d'un paysage magnifique.

The restaurant terrace offers the delights of the table amid a beautiful countryside.



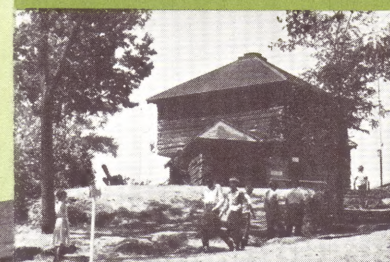


Centre culturel, l'île Sainte-Hélène expose dans les salons du restaurant Hélène-de-Champlain les oeuvres d'artistes de chez nous et d'ailleurs.

The Island is a cultural centre whose restaurant foyer is a salon for art from home and abroad.

Vestige d'une page d'histoire, la cour des casernes de l'île sert de cadre, l'été, à une attrayante exposition de sculptures en plein air.

Courtyard of the historic Barracks becomes a salon for exhibits of sculpture each summer.

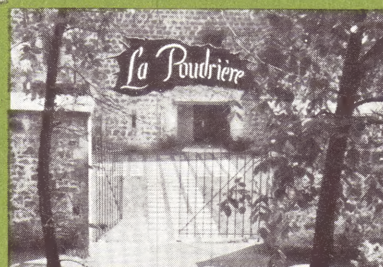


Le blockhaus, bâti en 1849, a été transformé en musée militaire en 1956.

The Blockhouse, built in 1849, has been preserved and restored, now houses a military museum.

"La Poudrière" théâtre international, ouvert toute l'année, présente des pièces étrangères en français, anglais ou dans leur langue originale. **Pour réservations, LA. 6-0821.**

"La Poudrière," an international theatre open year around, presents foreign plays in French, English or in their original language. **For reservations, call: LA. 6-0821.**



MONTRÉAL PARKS DEPARTMENT

PRINTED IN CANADA



ÎLE STE-HÉLÈNE

ST. HELEN'S ISLAND



MAP COLLECTION
UNIVERSITY OF ALBERTA
EDMONTON, ALBERTA
CANADA